



INFORME FINAL DE PROYECTOS DE I+D+i

Como paso previo a la realización del informe, se ruega lean detenidamente las **instrucciones de elaboración de los informes de seguimiento científico-técnico de proyectos** disponible en la página web del ministerio.

A. Datos del proyecto

Relacione los datos del proyecto. En caso de que haya algún cambio, indíquelo cambiando de color el texto

Referencia	FFI2012-37260
Investigador principal	M. Teresa CABRÉ CASTELLVÍ
Título	<i>Neologismos generales y neologismos especializados: análisis y contraste desde el punto de vista de su producción, recepción y circulación social (APLE2)</i>
Entidad	Universitat Pompeu Fabra
Centro	Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Fecha de inicio	01/01/2013
Fecha final	31/12/2015
Duración	3 años
Total concedido	40.950,00 € (costes directos 35.000,00 €)

B. Resumen del proyecto para difusión pública

Resuma los principales avances y logros obtenidos del proyecto con una **extensión máxima de 30 líneas**, teniendo en cuenta su posible difusión pública (páginas webs institucionales)

El Proyecto *Neologismos generales y neologismos especializados: análisis y contraste desde el punto de vista de su producción, recepción y circulación social (APLE2)* contribuye a la caracterización de los neologismos léxicos generales y especializados y ahonda en sus diferencias. Ofrece además una caracterización específica de los neologismos especializados de cada ámbito. Con esta doble caracterización ponemos a disposición de la comunidad investigadora un conjunto de resultados contrastivos que permitirán hacer hipótesis sobre el avance de la lengua española en cada uno de los ámbitos de especialidad y comprobar hasta qué punto la interferencia de otras lenguas es relevante. A la luz de los datos, observamos que únicamente es destacable la influencia "directa" del inglés, resultado que parece obvio, pero lo que sorprende es que esta influencia es menor de la que suponíamos y que se da con distinta intensidad en los diferentes ámbitos. Otra constatación es la fuerza que adquieren las unidades sintagmáticas bimembres o unidades poliléxicas procedentes del inglés por encima de las monoléxicas o unimembres. Contrasta la nula presencia de préstamos entre los neologismos de medicina, y también la baja proporción de préstamos en medioambiente (0,6 % del total de neologismos), derecho (1,5 %) y economía (5 %). Sólo en informática la presencia de unidades terminológicas tomadas de otras lenguas tiene una cierta fuerza (17,8 %). En el caso de los neologismos generales la presencia de préstamos es más alta (25,8 %) frente a los especializados de las cinco áreas que hemos analizado.

El proyecto aporta también una metodología de búsqueda, exploración, análisis y contraste de los datos neológicos a partir de corpus: ¿cómo llegar a disponer de una lista de neologismos a partir de un corpus textual? ¿cómo constituir distintos subcorpus de neologismos para proceder a un análisis contrastivo que ponga en relieve las diferencias entre neologismos generales y especializados, por un



lado, y, por otro, entre neologismos especializados de cinco ámbitos de especialidad?. Una de las aportaciones del proyecto a la comunidad investigadora en neología es la disponibilidad de los corpus constituidos, todos ellos anotados, y de una serie de herramientas de constitución de corpus, de detección de neologismos y de análisis de los mismos (<http://eines.iula.upf.edu/WikiYATE/wikiYate.html>). El proyecto puede consultarse en <http://www.iula.upf.edu/rec/aple/2/index.htm>.

C. Informe de progreso y resultados del proyecto

C1. Desarrollo de los objetivos planteados

Describe los objetivos y el grado de cumplimiento de los mismos (en porcentaje respecto al objetivo planteado y, en su caso, con indicación de lo que queda por realizar en cada uno de ellos)

Este proyecto se proponía dos objetivos generales: a) la caracterización de los neologismos léxicos en general y el análisis contrastivo entre los neologismos generales y los especializados en distintos ámbitos del saber, y b) el desarrollo de herramientas para el trabajo neológico.

Estos objetivos se desplegaban en objetivos específicos que, para que resulten más claros los resultados, resumimos en los siguientes:

Objetivo 1 Elaborar un corpus general de prensa.	100 %
Objetivo 2 Elaborar un corpus de especialidad en cinco ámbitos de tallas aproximadas.	100 %
Objetivo 3 Anotar dichos corpus automáticamente.	100 %
Objetivo 4 Utilizar y adaptar en su caso las herramientas de procesamiento del IULA.	100 %
Objetivo 5 Crear una base de datos textuales accesible	100 % http://eines.iula.upf.edu/WikiYATE/wikiYate.html
Objetivo 6 Crear o adaptar una herramienta de exploración de corpus con finalidades neológicas	100 % Ver Anexo.
Objetivo 7 Crear un corpus lexicográfico de exclusión específico y adecuado para detectar neologismos especializados. Creación de un diccionario máquina acumulativo a partir de las unidades terminológicas del corpus IULA, de los datos recogidos en el período anterior al analizado por el Observatorio de Neología.	100 %
Objetivo 8 Crear o adaptar una herramienta de análisis automático de la estructura de los neologismos para poder clasificarlos morfosintácticamente.	100 % Se presentan muestras de este análisis en anexo.
Objetivo 9 Caracterizar los neologismos	100 % Se presentan los Informes por ámbitos en Anexo.



generales y los especializados por separado y por ámbitos de especialidad.	
Objetivo 10 Extraer los contrastes relevantes.	100% Se presentan los Informes por ámbitos en Anexo.
Objetivo 11 A la vista de los datos, formular cuestiones. Se ha tratado de dar respuesta a tres cuestiones específicas: a. ¿Presentan diferencias los ámbitos de especialidad y el ámbito general de la lengua en el uso de unidades neológicas tomadas como préstamos de otras lenguas? b. ¿Presentan diferencias estructurales los neologismos de los ámbitos de especialidad y los del ámbito general de la lengua? c. ¿Serían neologismos las unidades detectadas en caso de utilizar Internet como corpus? ¿En qué grado están estabilizados en el uso en la red?	100%

C2. Actividades realizadas y resultados alcanzados

Describe las actividades científico-técnicas realizadas para alcanzar los objetivos planteados en el proyecto. Indique para cada actividad los miembros del equipo que han participado. **Extensión máxima 4 páginas**

A lo largo del período de duración del proyecto se han realizado 9 reuniones plenarias del equipo con el objetivo de coordinar metodológicamente las tareas, presentar los documentos elaborados y evaluar los trabajos en curso. Se han planificado también sesiones de información sobre herramientas adaptadas o elaboradas para el proyecto y formación para utilizarlas. Y también reuniones por sectores temáticos y de decisiones informáticas.

Reunión 18 de diciembre de 2013

Planificación de tareas y discusión de las bases metodológicas.

Bases para la recopilación de textos que constituirán las bases textuales y diseño para la creación de la estructura de la base textual.

Reunión 5 de marzo de 2014

Constitución del corpus textual general y por ámbitos

Redacción del documento de procesamiento

Conversión de los textos de PDF a TXT

Entrada de los datos a Acces a partir del documento de procesamiento de textos

Explicación general del preprocesamiento de los textos de acuerdo con el protocolo ProcesoCTaple2.

Prueba experimental del procesamiento de textos del ámbito de la medicina para fijar las actuaciones en esta etapa del proyecto.

Reunión 7 de julio de 2014

Sesión de formación sobre procesamiento de textos (15 de julio de 2014)

Tareas a realizar para la reunión siguiente: a) procesamiento de dos textos de acuerdo con los documentos metodológicos (ProcesoCTaple2 y WikiYATE, para extraer los términos), y b) cálculo del



tiempo dedicado al procesamiento y extracción de términos del segundo texto.

Reunión 22 de septiembre de 2014

Supresión de los textos con errores puntuales (formato, protegidos)
Decisión de prescindir de las tesis como corpus, si no son necesarias para completar la dimensión de uno de los corpus temáticos, por cuanto requieren un volumen de trabajo más alto
Fijación de la dimensión final de cada corpus
Decisión sobre el inicio del análisis (enero de 2015)
Se incorporan como colaboradores en el proyecto para el procesamiento de textos, extracción de términos y creación del corpus Besharat Fathi, Óscar Pozuelo, Coralie Schneider y Yingfeng Xu.

Reunión 18 de diciembre de 2014

Finalización del procesamiento de algunos textos pendientes
Prueba sobre una lista de términos neológicos de derecho para comprobar que son adecuados los resultados a partir del contraste con el CT del IULA
Inicio de la revisión de los neologismos terminológicos
Inicio del análisis de los neologismos generales

Reunión 27 de marzo de 2015

Discusión sobre los primeros 400 neologismos analizados de cada ámbito: obstáculos y dudas.

Reunión 6 de mayo de 2015

Revisión de la lista entera de candidatos a neologismo terminológico de cada ámbito de acuerdo con el protocolo (Guía de revisión).
Se decide que una vez se ha llevado a cabo esta revisión para cada ámbito hay que indicar el número de términos seleccionados y, a partir de estos datos, analizar los fenómenos siguientes:

Número de préstamos sobre el total de neologismos terminológicos
Número de neologismos terminológicos para estructuras
Búsqueda de los neologismos en Internet (*Google Scholar*) y frecuencia de los mismos.
Establecimiento de las franjas de frecuencia de los datos en Internet
Elementos de análisis de los datos: a) índice de penetración de préstamos en cada ámbito, b) estructuras predominantes, y c) estabilización de los neologismos a partir del uso en Internet.

Reunión 1 de julio de 2015

Reducción del número de neologismos terminológicos seleccionados en algunos ámbitos con la finalidad de que todos los ámbitos presenten una cantidad de datos similar de cara al análisis. Se establece que en general, el número de términos seleccionados debe representar aproximadamente un 10 % del total de candidatos iniciales que tenía la lista de neologismos terminológicos en las tablas Excel. Esta revisión afecta los datos de derecho, economía y medicina.

Propuesta de redacción de un informe final por ámbito de acuerdo con el protocolo.
Redacción de una guía para la redacción del informe con los resultados del análisis de los términos seleccionados (titulado *Guía de redacción*). Inclusión de tablas de resultados y las observaciones correspondientes al análisis de los tres parámetros aplicados (préstamos, estructuras y uso).
De forma más concreta comentar: a) el grado de interferencia de otras lenguas en el ámbito: recuento de los préstamos; b) las tendencias estructurales por ámbito: número de términos por estructura; y c) presencia (o ausencia) y frecuencia de las ocurrencias de los neologismos del ámbito en Google Académico.

Para observar qué peso tienen los neologismos terminológicos seleccionados por ámbito sobre el total del corpus temático, es decir, de todos los textos procesados, M. Teresa Cabré propone Jordi Vivaldi de obtener el número de lemas (no de palabras) de cada uno de los corpus. De esta manera



se podrá hacer el cálculo.

Finalmente, para comparar los resultados de los neologismos especializados y los neologismos generales, se decide extraer los neologismos del Observatorio correspondiente al mismo período estudiado con restricciones de tipo de vaciado y ámbito geográfico. A partir de estos datos, también se propone analizar los tres puntos anteriores: préstamos, estructuras y búsqueda en Google Académico. Este informe se deberá entregar en el mes de octubre.

Reunión 2 de diciembre de 2015

Valoración de los informes redactados

Distribución de los datos necesarios para el Informe final

Análisis conjunto de los datos: a) contraste general/especializado, y b) contraste de los ámbitos entre sí.

El proyecto se cierra en diciembre de 2015 y los informes finales se entregan en enero de 2016. Deben estar listos el día 30 de marzo de 2016.

Finalmente, a partir de los informes se propone planificar una publicación conjunta: un libro.

Propuesta de redacción del informe final.

Propuesta de publicación de un libro con los datos del proyecto.

SESIONES DE FORMACIÓN

En el marco del procesamiento de textos y la extracción de candidatos a término se han realizado dos sesiones de formación para los miembros del proyecto. En estas dos sesiones, que se celebraron el 15 de julio y el 15 de septiembre de 2014, se detallaron y mostraron los pasos a seguir a partir de los protocolos elaborados para cada uno de los procesos. Estos tutoriales se titulan: *Procesamiento de los documentos a incluir en el Corpus Tècnic del IULA* y *WikiYATE: Extracción de Candidatos a Término utilizando la Wikipedia*.

SEMINARIOS DE INVESTIGACIÓN

El grupo de investigación organiza seminarios de investigación periódicamente, en los que se debaten cuestiones teóricas y metodológicas relacionadas parcial o completamente con este proyecto. Las sesiones celebradas durante el período 2013-2015 han sido las siguientes:

2013

11/12 2013	Naming, la neología del marketing: creación e interpretación de nombres de marca desde una perspectiva analógica Cristina Aranda, Universidad Autónoma de Madrid
20/11 2013	El neologismo «virtuoso» en la traducción Luis González, Comissió Europea
30/10 2013	Creación neológica en mapudungún: entre el desplazamiento y la lealtad lingüística Belén Villena
22/05 2013	Historia clínica del paciente: un documento de información y mediación del dominio de la salud Virginia Bentes, Universidad Federal do Ceará
15/04 2013	N-gramas sintácticos basados en dependencias y un ejemplo de su aplicación a la detección de autoría Grigori Sidorov, Instituto Politécnico Nacional (México)
20/03 2013	Proyectos lexicográficos y corpus en red: Instituto de Euskera y proyecto EUDIMA Miren Azkarate, Universidad del País Vasco (UPV-EHU)
18/03 2013	Annotation of Regular Polysemy Hèctor Martínez Alonso. Center for Language Technology. University of



	Copenhagen	
06/03 2013	El 'cinema d'impresa': la lengua de los documentales industriales italianos en los años del milagro económico (1955-1965) Laura Clemenzi, Sapienza Università di Roma, Università degli Studi della Tuscia di Viterbo	
20/02 2013	Del concepto a la imagen: principios para la visualización del conocimiento especializado Juan Antonio Prieto, Universidad Pablo de Olavide	
06/02 2013	Evaluating readability of people with dyslexia Luz Rello, TALN, Universitat Pompeu Fabra	
Fecha	Seminario	Ponente
04/02/2014	A national term bank as an instrument of terminology planning (the case of Croatia(n))	Maja Bratanić, Institute of Croatian Language and Linguistics
26/02/2014	Avances en la investigación traductológica mapudungun-castellano (Chile colonial y republicano)	Gerta Payas, Universidad Católica de Temuco (Xile)
21/05/2014	El análisis contrastivo de la terminología económica en alemán, español y ruso (management y marketing)	Anastasia Konovalova, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Ruprecht Karls Universität Heidelberg
02/06/2014	Diccionario de lexicografía brasileña – reflexiones sobre la variación de la terminología brasileña: una propuesta de armonización	Lucimara Alves, Universidade Estadual Paulista - UNESP - Brasil/ Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra
16/06/2014	La saturación semántica: prolegómenos para su tratamiento en terminología	Jorge Lázaro, IULA-UPF, Grupo de Ingeniería Lingüística-UNAM
07/07/2014	Similitud textual: concepto, aplicaciones y métodos	Gerardo Sierra, Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM
05/11/2014	La llengua anglesa com a llengua global: la variació sincrònica	M. Lluïsa Carrió, Universitat Politècnica de València
08/10/2014	Bilingual Lexicography at PONS in the Virtual Era: www.pons.com	Margaret Tsisris, Online Dictionary www.pons.com
15/10/2014	Sistemes de representació de coneixement	Maria Teresa Cabré i Maria José Jorente, UNESP, Brasil
05/11/2014	La llengua anglesa com a llengua global: la variació sincrònica	M. Lluïsa Carrió, Universitat Politècnica de València
2015		
16/09 2015	Avances sobre el lenguaje especializado de marketing en alemán, español y ruso Anastasia Konovalova, International Business, Hochschule Heilbronn	
16/06 2015	La <i>Saturación semántica</i> como modelo para la extracción automática de ejemplos en terminología: una propuesta Jorge A. Lázaro Hernández, IULA-UPF, GIL-UNAM, LIA/TALNE-UAPV	
02/06 2015	Biografia i radiografia (no autoritzades) de la RAE Silvia Senz, editora, hispanista i investigadora independent, i Montserrat Alberte, lexicògrafa, correctora i traductora a Lexware, SCP	



05/05	Contribución de la terminología para la representación del conocimiento y recuperación de información en el ámbito de la documentación sanitaria: abreviaciones Fabiana França, Universidade Federal da Paraíba (Brasil)
15/04	InMemoriAN: Inventario lingüístico de la Memoria Andina de Venezuela 2015 Melva Márquez, Universidad de Los Andes (Venezuela)
11/03	Reflexiones sobre la variación terminológica en la lexicografía actual en Brasil: análisis y consecuencias 2015 Lucimara Alves, Universidade Estadual Paulista (UNESP, Brasil) / IULA - UPF
04/02	El lèxic dels incendis forestals. Recerca i anàlisi lingüística català-castellà 2015 Adriana Gil Puig, Universitat Politècnica de València
21/01	O léxico da Educação a Distância no Brasil: um estudo gramático-terminológico das unidades fraseológicas especializadas 2015 Márcio Sales Santiago, Universidade Federal do Ceará
11/11	Propuestas para el tratamiento lexicográfico de las locuciones y las colocaciones 2015 Dra. Inmaculada Penadés, catedrática de Lingüística general de la Universidad de Alcalá
04/11	L'aménagement de la langue amazighe : vers une norme plurielle 2015 Noura El Azrak, Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL), Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM)
14/12	Tractament de sigles mèdiques en les històries mèdiques informatitzades 2015 Carlos Otero, Hospital Italiano de Buenos Aires
09/12	Exportació TERMINUS 2.0 cap a diccionaris electrònics 2015 Amor Montané i Laura Arias
04/12	El proyecto lexicográfico del Diccionario de colombianismos 2015 Nancy Roza, M. Clara Henríquez, Instituto Caro y Cuervo
02/12	Progreso de la investigación en la representación del conocimiento y recuperación de información en el ámbito de la documentación sanitaria 2015 Fabiana França, Universidade Federal da Paraíba

ORGANIZACIÓN DE EVENTOS CIENTÍFICOS RELACIONADOS CON LA NEOLOGÍA

V Seminario de Neología. Neología y registros
15 diciembre de 2014
Sede: Campus de la Comunicació de la UPF
Programa

9.00 Benvinguda, a càrrec de Janet DeCesaris i Judit Freixa

09.15 Conferència
Argot y neología: una cuestión compleja



	Julia Sanmartín (Universitat de València)
10.15	<i>Quan calquem? Contrast entre neologismes orals i escrits</i> Alba Coll, Amor Montané i Albert Morales
10.35	<i>L'expressivitat en la neologia documentada en la premsa catalana: tendències contrastives en diaris i revistes</i> Maria Gené, Elisabet Llopart i Òscar Pozuelo
10.55	<i>La gràcia és al final: la col·loquialització dels compostos a la manera culta</i> Elisenda Bernal, Eva Garcia i Alba Milà
11.15	Pausa cafè
11.45	<i>Anàlisi d'un corpus de neologismes lexicogràfics de nens i joves</i> Ona Domènech i Rosa Estopà
12.05	<i>La difusión de la terminología a través de la prensa escrita: un acercamiento a través de la neología de El País</i> Paola Cañete, Sabela Fernández i Belén Villena
12.25	<i>La intensificació positiva en neologia catalana (superfort, megacrac, ultraindepe i altres herbes)</i> Mariona Barrera, Judit Freixa, Ariadna Ramon i Carla Soler
12.45	Cloenda <i>Per què és relativament fàcil de detectar neologismes i tan complicat de definir què són: breu apunt epistemològic</i> M. Teresa Cabré

En caso de incluir figuras, cítelas en el texto e insértelas en la última página

C3. Problemas y cambios en el plan de trabajo

Describe las dificultades y/o problemas que hayan podido surgir durante el desarrollo del proyecto, así como cualquier cambio que se haya producido respecto a los objetivos o el plan de trabajo inicialmente planteados. **Extensión máxima 1 página**

A causa de la baixa de Rogelio Nazar, responsable que tenia que sumir el desenvolupament d'una eina d'extracció de neologismes (baixa que ja se va constatar en els informes parcials del projecte) va haver de reorientar el tema d'eines. Gràcies a la aportació d'un dels col·laboradors del projecte, el Dr. Jordi Vivaldi, es va poder substituir el projecte d'eina d'extracció amb una nova eina WikiYate (<http://eines.iula.upf.edu/WikiYATE/wikiYate.html>) que per lo menys ha permès obtenir les unitats terminològiques que són neologismes de manera automàtica i amb bons resultats.

El investigador Rogelio Nazar se desvinculà de la UPF a finals de desembre de 2014 per el seu nou càrrec de professor a la Pontificia Universitat Catòlica de Valparaíso (Xile). Per aquest motiu, no va poder seguir amb el compromís de portar endavant la seva responsabilitat.

C4. Colaboraciones con otros grupos de investigación directamente relacionadas con el proyecto

Relacione las colaboraciones con otros grupos de investigación y el valor añadido para el proyecto. Describa, si procede, el acceso a equipamientos o infraestructuras de otros grupos o instituciones.

Institut für Übersetzen und Dolmetschen. Universidad de Heidelberg
Contacto: Dr. Oscar Loureda



Colaboración vinculada con los objetivos del proyecto, regulada por convenio.
Estancia de investigación predoctoral de Elisabet Llopert Saumell de tres meses en Heidelberg (de abril a junio de 2014).

Breve estancia en Heidelberg de la IP del proyecto para trabajar conjuntamente en junio de 2014.

Laboratoire Informatique d'Avignon. Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

Contacto: Dr. Juan Manuel Torres-Moreno

Colaboración vinculada parcialmente con los objetivos del proyecto, regulada por convenio.

Estancia de investigación predoctoral de Jorge Adrián Lázaro de cuatro meses en Avignon (de setiembre a diciembre de 2014).

Red Antenas Neológicas

- España: Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra (coord.) Judit Freixa
- Argentina: Instituto del Desarrollo Humano de la Universidad Nacional de General Sarmiento (coord.) Andreína Adelstein
- Chile: Grupo de Estudios Terminológicos (TermUdec) de la Universidad de Concepción (coord.) María Mercedes Suárez de la Torre
- Colombia: Grupo CITERM de la Universidad Autónoma de Manizales (coord.) Constanza Gerding Salas
- México: El Colegio de México (coord.) María Pozzi
- Perú: Universidad Femenina del Sagrado Corazón y Universidad Ricardo Palma (coord.) Rosa Luna

Xarxa NEOXOC

- Observatori de Neologia, Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) Ona Domènech (coord.) y Rosa Estopà (coord.)
- Universitat d'Alacant Josep Martines (coord.)
- Universitat d'Andorra Miquel Nicolau (coord.) y Carolina Bastida (coord.)
- Universitat de Girona Andreu Pulido (coord.)
- Universitat de les Illes Balears Rosa Calafat (coord.)
- Universitat de Lleida Joan Julià-Muné (coord.) y Imma Creus Bellet (coord.)
- Universitat de Perpinyà Via Domícia Joan Peytaví (coord.)
- Universitat Rovira i Virgili (Tarragona) Jordi Ginebra (coord.) y Xavier Rull (coord.)

C5. Colaboraciones con empresas o sectores socioeconómicos

Relacione las colaboraciones con empresas o sectores socioeconómicos y el valor añadido para el proyecto, la transferencia de conocimientos o resultados del mismo.

Las tres EPOs vinculadas al proyecto, el Instituto Cervantes, el Departamento de Español de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea y la Fundación del Español Urgente (Fundeu-BBVA), están interesadas en los resultados de neologismos detectados y analizados, que se podrán difundir a finales del 2014, y en los análisis contrastivos (informe final del proyecto), que estará disponible a finales de 2015.

Se mantienen contactos periódicos con las tres entidades para informarles de la marcha del proyecto y de otras iniciativas relacionadas con la neología. En concreto, en 2015 se lanzó una nueva iniciativa de divulgación lingüística titulada *Martes neológico* (<http://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/>).



También se está en contacto con el Institut d'Estudis Catalans.

Se mantienen con regularidad las actividades de transferencia del Observatori de Neologia, vinculadas parcialmente al proyecto. Se mantiene también la acción de difusión, iniciada en 2013, de La Neolosfera: <http://neolosfera.wordpress.com>.

C6. Actividades de formación y movilidad de personal

Indique las actividades de formación y movilidad de personal relacionadas con el desarrollo del proyecto. Además, si procede, las actividades realizadas en colaboración con otros grupos o con actividades de formación en medianas o grandes instalaciones.

	Nombre	Tipo (becario, técnico, contratado con cargo al proyecto, posdoctoral, otros)	Descripción de las actividades de formación
1	Alba Coll Pérez	Profesora asociada	Defensa tesis doctoral en el marco del proyecto (setiembre 2013)
2	Besharat Fathi	Becaria predoctoral	Defensa plan de tesis (julio 2013)
3	Ana Isabel Belén Villena Araya	Becaria predoctoral	Defensa plan de tesis (febrero 2013)
4	Paola Isabel Cañete González	Becaria predoctoral	Movilidad: Estancia de investigación predoctoral en las universidades de Paris III y XIII (enero a mayo de 2013)
5	Rogelio Nazar	Investigador contratado UPF	Movilidad: Estancia de investigación postdoctoral en la Universidad de Heidelberg (octubre a diciembre de 2013)
6	Elisabet Llopart Saumell	Becaria predoctoral	Movilidad: Estancia de investigación predoctoral en la Universidad de Heidelberg (del 1 de abril al 30 de junio de 2014)
7	Jorge Adrián Lázaro	Becario predoctoral	Movilidad: Estancia de investigación predoctoral en la Universidad de Avignon (del 1 de setiembre al 31 de diciembre de 2014)
8	Albert Alegrí Reixach	Becario de colaboración	Defensa del trabajo final de máster bajo la dirección de M. Teresa Cabré y de Iria da Cunha (2014)
9	Óscar Pozuelo Ollé	Becario predoctoral	Defensa del trabajo final de máster bajo la dirección de Rosa Estopá (2014)
10	Andrés Torres Rivera	Becario predoctoral	Defensa del trabajo final de máster bajo la dirección de Rosa Estopá (2015)
11	Laia Vidal Sabanés	Becaria de colaboración	Defensa del trabajo final de máster bajo la dirección de Rosa Estopá (2015)
12	Óscar Pozuelo Ollé	Becario predoctoral	Defensa proyecto de tesis bajo la dirección de Rosa Estopá y Mercè Lorente (2015)
13	Jorge Adrián Lázaro	Becario predoctoral	Defensa tesis doctoral en el marco del proyecto bajo la dirección de M. Teresa Cabré (2015)
14	Paola Isabel Cañete González	Becaria predoctoral	Defensa tesis doctoral en el marco del proyecto bajo la dirección de



			Judit Freixa (2015)
15	Ana Isabel Belén Villena Araya	Becaria predoctoral	Movilidad: Estancia de investigación postdoctoral en la Universidad de Berna (15 de abril al 15 de julio de 2015)
16	Besharat Fathi	Becaria predoctoral	Movilidad: Estancia de investigación postdoctoral en la Université Lyon 2 (Lumière), Department CRTT, del 20 de abril al 20 de julio de 2015

Cree tantas filas como necesite

C7. Actividades de internacionalización y otras colaboraciones relacionadas con el proyecto

Indique si ha colaborado con otros grupos o si ha concurrido, y con qué resultado, a alguna de las convocatorias de ayudas (proyectos, formación, infraestructuras, otros) del Programa Marco de I+D de la UE y/o a otros programas internacionales, en temáticas relacionadas con la de este proyecto. Indique el programa, socios, países y temática y, en su caso, financiación recibida.

Cooperación en la organización del III Congreso Internacional de Neologías de las Lenguas Románicas (CINEO 2015), que se celebró en Salamanca en octubre de 2015, y amplia participación del grupo IULATERM:

- Giovanni Adamo, Amor Montané: Lenguas y globalización: la difusión de internacionalismos
- Rosa Estopà, Xavier Rull: Cirquista, viatgista, ballerista, colonieria, pastissar, cotxecasa... La creativitat neològica dels més petits: espontània, neta, genuïna, gramatical, però efímera i individual
- Miguel Marañón, Rosa Estopà: Neologismos bajo lupa: el blog "Martes Neológico"
- Ona Doménech: Neologia i xarxes socials: l'ús de Twitter com a font de buidatge de neologia en català
- Óscar Pozuelo-Ollé: La neonímia de l'àmbit informàtic en català i en francès: entre el manlleu i la resemantització
- Amor Montané, Carolina Bastida: La neologia terminològica en el català d'Andorra: creació pròpia o manllevada?
- Mercè Lorente: Els verbs neològics formats per conversió
- Paola Cañete, Judit Freixa: Los periodistas opinan sobre el uso de neologismos en la prensa
- Rosa Estopà: introducción a la sesión "Detección y extracción de neologismos"
- Elisabet Llopart, Judit Freixa: La creatividad de los neologismos documentados en la prensa en catalán: desviación y formación no previsible
- Rosa Estopà: introducción a la sesión "Detección y extracción de neologismos"
- Andrés Torres Rivera: Sistemas de detección y extracción de candidatos a neologismos: Estado de la cuestión
- Rosa Estopà: Veinte años del Observatori de Neologia: logros y retos en la extracción y detección neológica

En mayo de 2013 M. Teresa Cabré realiza una estancia en la Universidad París VII - Diderot con Danielle Candel para realizar un proyecto conjunto sobre implantación de los neologismos terminológicos.

Judit Freixa ofrece un seminario el 25 de marzo de 2014 en la Universidad París XIII sobre las características del neologismo y la neología.

Amor Montané realizó una estancia en el ILIESI (Istituto per il Lessico Intellettuale Europeo e Storia delle Idee) y el Consiglio Nazionale delle Ricerche (Roma, Italia) (15-26 setembre 2014) con Giovanni Adamo para estudiar los internacionalismos neológicos. Además, realizó otra estancia en el Grup de Recerca en Llengües (GREL) de la Universitat d'Andorra (Sant Julià de Lòria, Andorra) (abril



-juliol 2015) para estudiar la implantación de algunos términos.

Convenio entre la Universidad de Temuco (Chile) y la Universitat Pompeu Fabra, para la inclusión de Temuco en el trabajo sobre neología mediante la red Antenas Neológicas en 2015.

Convenio entre la Universidad de Lyon (Francia) y la Universitat Pompeu Fabra.

Convenio con la Délégation générale à la langue française (DGLF) y el grupo IULATERM.

D. Difusión de los resultados del proyecto

Relacione únicamente los resultados derivados de este proyecto

D1. Publicaciones científico-técnicas (con peer-review) derivadas del proyecto y patentes

Autores, título, referencia de la publicación...

Freixa, Judit (2013). "Celebración de los diez años de la Red Antenas Neológicas". Dins *Debate Terminológico*. 10. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 91-92.

<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/43971>

Avaluació de la revista

CARHUS: C

Montané March, M. Amor (2013). *Terminologia i implantació: anàlisi d'alguns factors que influencien l'ús dels termes normalitzats de la informàtica i les TIC en llengua catalana*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 28)

Montané March, M. Amor; Cabré Castellví, M. Teresa (2013). "Bases pour la construction d'une méthodologie de suivi de l'implantation terminologique". Dins Quirion, Jean; Depecker, Loïc; Rousseau, Louis-Jean (dir.) *Dans tous les sens du terme*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa. 31-44.

Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona; Estopà, Rosa (ed.) (2014). *Mots nous en català: una panoràmica geolectal = New words in Catalan: A diatopic view*. Amsterdam: John Benjamins. [versió paper i electrònica]

Cabré, M. Teresa; da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Vivaldi, Jorge (2014). "Automatic Specialized vs. Non-specialized Text Differentiation: The Usability of Grammatical Features in a Latin Multilingual Context". Dins Bàrcena, Elena; Read, Timothy; Arús, Jorge (eds.) *Languages for specific purposes in the digital era*. Cham/Heidelberg: Springer. 223-241. (Educational Linguistics; 19) [versió paper i electrònica]

Cabré, M. Teresa (2014). "Presentació: La neologia, més enllà de l'actualització de diccionaris = Foreword: Neology, more than updating dictionaries". Dins Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona; Estopà, Rosa (ed.) *Mots nous en català: una panoràmica geolectal = New words in Catalan: A diatopic view*. Amsterdam: John Benjamins. 1-4. [versió paper i electrònica]

Domènech, Ona; Estopà, Rosa (2014). "Sufixació = Suffixation". Dins Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona; Estopà, Rosa (ed.) *Mots nous en català: una panoràmica geolectal = New words in Catalan: A diatopic view*. Amsterdam: John Benjamins. 41-66. [versió paper i electrònica]

Domènech, Ona; Estopà, Rosa; Cabré, M. Teresa (2014). "El projecte NEOXOC (Xara d'observatoris de neologia de la llengua catalana): metodologia i primers resultats". Dins Pujol Berché, Mercè (ed.) *Recherches sur la langue catalane: Actes du Colloque international, Nanterre, 4 et 5 novembre 2010*. Limoges: Lambert-Lucas. 73-80.

Estopà, Rosa (2014). "El reciclaje léxico: mecanismo de actualización terminológica recurrente entre los especialistas". Dins *Debate Terminológico*. 11. París: RITERM (Red Iberoamericana de



Terminología). 38-46.

<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/50977>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

Estopà, Rosa (2014). "La formación en neología, peldaño fundamental para la autonomía del traductor especializado". Dins Vargas Sierra, Chelo (ed.) *TIC, trabajo colaborativo e interacción en terminología y traducción*. Granada: Comares. 97-103. (Interlingua; 132)

Fathi, Besharat (2014). "Experts and Specialised Lexicography: perspectives and needs". Dins *Terminàlia*. 9. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 12-21. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminàlia/article/view/75079/pdf_514

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): B

Iruskieta, Mikel; da Cunha, Iria; Taobada, Maite (2014). "A Qualitative Comparison Method for Rhetorical Structures: Identifying different discourse structures in multilingual corpora". Dins *Language Resources and Evaluation*. Amsterdam: Springer Netherlands. 1-47. [versió paper i electrònica]

<http://dx.doi.org/10.1007/s10579-014-9271-6>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): A

ERIH plus (2014)

Impact Factor (2013): 0.518 Q4

SJR (2013): 0.275 Q2

Llopart Saumell, Elisabet; Freixa Aymerich, Judit (2014). "Neonimia en la prensa: análisis de neologismos formados por acronimia". Dins Vargas Sierra, Chelo (ed.) *TIC, trabajo colaborativo e interacción en terminología y traducción*. Granada: Comares. 787-800. (Interlingua; 132) [versió paper i electrònica]

Llopart, Elisabet; Freixa, Judit (2014). "La función de los neologismos: revisión de la dicotomía neología denominativa y neología estilística". Dins *Neologica: revue internationale de néologie*. 8. Paris: Laboratoire de linguistique informatique (LLI, Université Paris XIII - CNRS); Éditions Garnier. 135-156.

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

ERIH plus (2014)

Montané March, Amor; Cabré Castellví, M. Teresa (2014). "La terminologia informàtica en llengua catalana: ús i implantació". Dins Vargas Sierra, Chelo (ed.) *TIC, trabajo colaborativo e interacción en terminología y traducción*. Granada: Comares. 761-776. (Interlingua; 132) [versió paper i electrònica]

Villena Araya, Belén (2014). "Creación neológica en mapudungún: entre el desplazamiento y la lealtad lingüística". Dins *Terminàlia*. 10. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 37-49. [versió paper i electrònica]

http://130.206.88.107/revistes224/index.php/Terminàlia/article/view/72895/pdf_584

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): B

Vivaldi, Jorge; Rodríguez, Horacio (2014). "Arabic medical terms compilation from Wikipedia". Dins *Proceedings: 2014 Third IEEE International Colloquium in Information Science and Technology (CiSt); Tetouan, Morocco, October 20-22, 2014*. Red Hook, NY: Institute of Electrical and Electronics Engineers. 248-253.

Barrera, Mariona; Alsina, Queralt; Fernández, Alejandro; Font, Marc (2015). "La neologia per manlleu". Dins Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa (ed.) *La neologia lèxica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. 147-169. (Biblioteca Filològica; 76)



Bernal, Elisenda, Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit (2015). "Presentació". Dins Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa (ed.) *La neologia lèxica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. 9-11. (Biblioteca Filològica; 76)

Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa (2015). "La neologia per conversió sintàctica i lexicalització". Dins Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa (ed.) *La neologia lèxica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. 119-131. (Biblioteca Filològica; 76)

Bernal, Elisenda; Font, Marc; Freixa, Judit (2015). "Annex. Paraules del català actual: selecció de neologismes lexicogràfics". Dins Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa (ed.) *La neologia lèxica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. 191-285. (Biblioteca Filològica; 76)

Bernal, Elisenda; Freixa, Judit; Llopart, Elisabet (2015). "La neologia per truncació (abreviació, acrònim i siglació)". Dins Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa (ed.) *La neologia lèxica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. 99-118. (Biblioteca Filològica; 76)

Bernal, Elisenda; Llopart, Elisabet; Gené, Maria (2015). "La neologia per prefixació". Dins Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa (ed.) *La neologia lèxica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. 13-28. (Biblioteca Filològica; 76)

Cabré Castellví, M. Teresa (2015). "La neologia: un nou camp a la cerca de la seva consolidació científica". Dins *Caplletra*. 59. València: Institut de Filologia Valenciana. 125-136. [versió paper i electrònica]

Avaluació de la revista
CARHUS+ (2014): A

Cabré Castellví, M. Teresa; Montané March, M. Amor (2015). "ESTEN, nueva herramienta de medida de la implantación". Dins Alves, Ieda Maria; Simões Pereira, Eliane (eds.) *Neologia das Línguas Românicas*. São Paulo: CAPES; Humanitas. 1095-1106. [versió paper i electrònica]

Cabré, M. Teresa (2015). "Les llengües i els neologismes". Dins *El Butlletí de l'IEC*. 194. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

http://www.iec.cat/activitats/butlleti/detall_opinio.asp?id_noticies=1332&numero=194

Cabré, M. Teresa (2015). "Bases para una teoría de los neologismos léxicos: primeras reflexiones". Dins Alves, Ieda Maria; Simões Pereira, Eliane (eds.) *Neologia das Línguas Românicas*. São Paulo: CAPES; Humanitas. 79-107. [versió paper i electrònica]

Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit (2015). "Observacions sobre la innovació lèxica catalana: conclusions". Dins Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa (ed.) *La neologia lèxica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. 171-182. (Biblioteca Filològica; 76)

Cañete, Paola; Fernández, Sabela; Janer, Francina (2015). "La neologia per composició culta". Dins Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa (ed.) *La neologia lèxica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. 53-69. (Biblioteca Filològica; 76)

Cañete, Paola; Freixa, Judit (2015). "Género e innovación léxica en blogs periodísticos españoles". Dins Alves, Ieda Maria; Simões Pereira, Eliane (eds.) *Neologia das Línguas Românicas*. São Paulo: CAPES; Humanitas. 1121-1140. [versió paper i electrònica]

Coll, Alba; Montané, M. Amor; Morales, Albert (2015). "La neologia per composició patrimonial". Dins Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa (ed.) *La neologia lèxica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. 71-82. (Biblioteca Filològica; 76)

Domènech Bagaria, Ona; Estopà Bagot, Rosa (2015). "La resemantització com a recurs creatiu: la



neologia cromàtica". Dins *Caplletra*. 59. València: Institut de Filologia Valenciana. 159-183. [versió paper i electrònica]

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): A

Domènech Bagaria, Ona; Estopà Bagot, Rosa (2015). "Neología diatópica y planificación lingüística: NEOXOC, una apuesta por la neodiversidad". Dins Alves, Ieda Maria; Simões Pereira, Eliane (eds.) *Neologia das Línguas Românicas*. São Paulo: CAPES; Humanitas. 1071-1094. [versió paper i electrònica]

Domènech, Ona; Estopà, Rosa; Graells, Teresa; Sacasas, Helena (2015). "La neologia semàntica". Dins Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa (ed.) *La neologia lèxica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. 133-146. (Biblioteca Filològica; 76)

Estopà Bagot, Rosa (2015). "Sobre neologismos y neologicidad: reflexiones teóricas con repercusiones metodológicas". Dins Alves, Ieda Maria; Simões Pereira, Eliane (eds.) *Neologia das Línguas Românicas*. São Paulo: CAPES; Humanitas. 111-150. [versió paper i electrònica]

Freixa, Judit (2015). "La neologia en societat: «verba sequuntur»". Dins *Caplletra*. 59. València: Institut de Filologia Valenciana. 185-195. [versió paper i electrònica]

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): A

Freixa, Judit (2015). "La implantació del lèxic normatiu: estudi complementari del lèxic implantat no normatiu". Dins *Treballs de Sociolingüística Catalana*. 25. València: Eliseu Climent. 65-80. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/TSC/article/view/83428/pdf_694

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): A

Freixa, Judit (2015). "Tendencias en la neología catalana". Dins Alves, Ieda Maria; Simões Pereira, Eliane (eds.) *Neologia das Línguas Românicas*. São Paulo: CAPES; Humanitas. 433-446. [versió paper i electrònica]

Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa (ed.) (2015). *La neologia lèxica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. (Biblioteca Filològica; 76)

Freixa, Judit; Rojas, Sandra (2015). "La neologia per sintagmació". Dins Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa (ed.) *La neologia lèxica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. 83-97. (Biblioteca Filològica; 76)

Gené Gil, Maria; Llopart Saumell, Elisabet (2015). "Consideraciones sobre la tendencia a la recategorización de nombre a adjetivo de los prefijos en la neología del catalán actual". Dins Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet (eds.) *Los afijos: variación, rivalidad y representación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitaria. 141-145. (Sèrie Activitats; 24) [versió paper i electrònica]

Llopart, Elisabet; Freixa, Judit (2015). "La acronimia en el estudio de la neología y la neologicidad: discusión sobre la dicotomía entre neología denominativa y estilística". Dins Alves, Ieda Maria; Simões Pereira, Eliane (eds.) *Neologia das Línguas Românicas*. São Paulo: CAPES; Humanitas. 521-544. [versió paper i electrònica]

Llopart-Saumell, Elisabet (2015). "X Jornadas Internacionales de la Asociación Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT): "La creación léxica en situación: textos, géneros, culturas"". Dins *Debate Terminológico*. 13. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 92-94.

http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/13_2015_09

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D



Lorente, Mercè (2015). "Neología y gramática". Dins Alves, Ieda Maria; Simões Pereira, Eliane (eds.) *Neologia das Línguas Românicas*. São Paulo: CAPES; Humanitas. 219-248. [versió paper i electrònica]

Lorente, Mercè; Cantero, Laura (2015). "La neologia per sufixació". Dins Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa (ed.) *La neologia lèxica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. 29-51. (Biblioteca Filològica; 76)

Montané, M. Amor (2015). "L'avaluació de la implantació de la terminologia catalana: on som i on podríem arribar". Dins *Treballs de Sociolingüística Catalana*. 25. València: Eliseu Climent. 81-94. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/TSC/article/view/83374/pdf_695

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): A

Observatori de Neologia (2015). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2014)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 62)

Observatori de Neologia (2015). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en castellà (2014)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 63)

Pozuelo-Ollé, Òscar (2015). "Blogs, videoblogs y fotoblogs: neología e implantación terminológica". Dins *Debate Terminológico*. 13. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 84-86.

http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/13_2015_07

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

D2. Asistencia a congresos, conferencias o workshops relacionados con el proyecto

Nombre del congreso, tipo de comunicación (invitada, oral, póster), autores.

PARTICIPACIONES DIRECTAMENTE VINCULADAS CON EL PROYECTO

Cabré, M. Teresa; Candel, Danielle

Pour une recherche contrastive sur l'implantation des termes officiels (le cas de l'informatique, en français et en catalan)

IXe Journée Scientifique Realiter: "La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques"

París (França), Realiter, 16-17 octobre de 2013

comunicación

Cañete, Paola Isabel

Neología y género

Neología y variación geolectal del español: diez años del proyecto Antenas Neológicas

Ciudad de México (México), Observatori de Neologia y El Colegio de México, 30 octubre de 2013

mesa redonda

Cañete, Paola Isabel

Trabajos de la Antena Chilena

Neología y variación geolectal del español: diez años del proyecto Antenas Neológicas

Ciudad de México (México), Observatori de Neologia y El Colegio de México, 30 octubre de 2013

mesa redonda

Llopart, Elisabet; Freixa, Judit

La función comunicativa de los neologismos: criterios basados en el uso



XII Congreso de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos: multilingüismo y TIC's
A Coruña (España), Facultad de Filología (Universidade da Coruña), AELFE, 5-7 setembre de 2013

comunicación

Llopart, Elisabet; Freixa, Judit

Neología denominativa y neología estilística: información relevante para la actualización lexicográfica

Congreso Internacional El diccionario: neología, lenguaje de especialidad, computación
Ciudad de México (México), El Colegio de México, 28-30 octubre de 2013

comunicación

Montané, M. Amor

L'avaluació de la implantació terminològica en català: podem anar més lluny?

I Jornada d'Estudi de la Implantació de la Normativa

Barcelona, Avalnorm, Universitat Pompeu Fabra, 06 juny de 2013

ponencia

Montané, M. Amor; Cabré, M. Teresa

La implantación de la terminología oficial según el ámbito de uso de los textos

IXe Journée Scientifique Realiter: "La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques"

París (Francia), Realiter, 16-17 octubre de 2013

comunicación

Coll, Alba; Montané, M. Amor; Morales, Albert

Quan calquem? Contrast entre neologismes orals i escrits

V Seminari de neologia. Neologia i registres

Barcelona, Observatori de Neologia, IULATERM, 15 desembre de 2014

comunicación

Bernal, Elisenda; Milà-Garcia, Alba; Garcia-Pinos, Eva

La gràcia és al final: la col·loquialització dels compostos cultes

V Seminari de Neologia. Neologia i registres

Barcelona, Observatori de Neologia, Universitat Pompeu Fabra, 15 desembre de 2014

comunicación

Bernal, Elisenda; Milà-Garcia, Alba

Neolosfera: an online resource for Catalan neologisms

Seventh EAFT Terminology Summit

Barcelona, EAFT - Termcat, 27-28 novembre de 2014

comunicación

Estopà, Rosa

Terminologia, representación y comunicación del conocimiento especializado

III Seminário Internacional de Informação para a Saúde

Fortaleza (Brasil), Universidade Federal do Ceará, 15-19 setembre de 2014

conferencia

Fathi, Besharat

Towards a methodology for performance measurement in terminology planning

Presentation

Rome (Italy), University of Roma3, 22-24 october de 2014

conferencia

Montané, M. Amor; Cabré, M. Teresa

La difusión de la terminología: necesidades y retos

XIV Simposio Iberoamericano de terminología (RITerm 2014): "Terminología, innovación e impacto social: a 25 años de la fundación de RITerm"



Santiago de Xile (Xile), RITerm, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1-4 de diciembre de 2014
comunicación

Pozuelo-Oller, Òscar; Estopà, Rosa

Las restricciones morfológicas en catalán: La recursividad de las construcciones verbales sintagmáticas con un préstamo en informática

XVI Simposio Iberoamericano de Terminología (RITERM). Terminología, innovación e impacto social: a 25 años de la fundación de RITERM

Santiago (Chile), Pontificia Universidad Católica de Chile, 01-04 de diciembre de 2014
comunicación

Adamo, Giovanni; Montané, M. Amor

Lenguas y globalización: la difusión de internacionalismos

III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas (CINEO 2015)

Universidad de Salamanca, Salamanca, 22-24 octubre de 2015

comunicación

Cabré, M. Teresa

Principios y parámetros en una teoría sobre los neologismos

III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas (CINEO 2015)

Universidad de Salamanca, Salamanca, 22-24 octubre de 2015

conferencia

Cabré, M. Teresa

¿Es posible una actuación coordinada sobre la neología en las lenguas románicas?

III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas (CINEO 2015)

Universidad de Salamanca, Salamanca, 22-24 octubre de 2015

mesa redonda

Cabré, M. Teresa

Inserción de la neología en una teoría del léxico: facilidades y obstáculos

XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas 2015

Universität Heidelberg, Heidelberg (Alemania), 18-22 marzo de 2015

ponencia

Estopà, Rosa

Observatori de Neologia: logros y retos en la extracción y detección de neología

III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas (CINEO 2015)

Universidad de Salamanca, Salamanca, 22-24 octubre de 2015

comunicación

Estopà, Rosa

Detección y extracción de neologismos

III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas

Universidad de Salamanca, Salamanca, 22-24 octubre de 2015

comunicación

Estopà, Rosa; Marañón, Miguel

Neologismos bajo la lupa: el blog Martes Neológico

III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas (CINEO 2015)

Universidad de Salamanca, Salamanca, 22-24 octubre de 2015

ponencia

Estopà, Rosa; Rull, Xavier

Cirquista, viatgista, ballerista, coloniera, pastissar, cotxecasa... La creativitat neològica dels més petits: espontània, neta, genuïna, gramatical, però efímera i individual

III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas

Universidad de Salamanca, Salamanca, 22-24 octubre de 2015



ponencia

Llopart, Elisabet

La investigación actual en neología

XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas

Centro de Estudios para Iberoamérica, Universität Heidelberg, Heidelberg (Alemania), 18-22 març de 2015

mesa redonda

Llopart, Elisabet; Freixa, Judit

Neologisms in context: some hints from their position and surroundings in the text

10e journées internationales LTT : "La création lexicale en situation : texte, genres, cultures"

Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT); Université de Strasbourg, Strasbourg (França),

03-04 setembre de 2015

comunicación

Llopart-Saumell, Elisabet; Freixa, Judit

La creatividad de los neologismos documentados en la prensa en catalán: desviación y formación no previsible

III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas (CINEO 2015)

Universidad de Salamanca, Salamanca, 22-24 octubre de 2015

comunicación

Montané, M. Amor

Cómo evaluar la implantación de la norma terminológica

Normes linguistiques et textuelles : émergence, variations, conflits

Université de Toulon, Toulon (França), 26-27 març de 2015

comunicación

Montané, M. Amor; Bastida, Carolina

La neologia terminològica en el català d'Andorra: creació pròpia o manllevada?

III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas (CINEO 2015)

Universidad de Salamanca, Salamanca, 22-24 octubre de 2015

comunicación

Pozuelo-Ollé, Òscar

La neología de l'àmbit informàtic en català i en francès: entre el manlleu i la resemantització

III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas

comunicación

Grupo NeoUSAL, Universidad de Salamanca, Salamanca, 22-24 octubre de 2015

Participaciones parcialmente relacionadas con el proyecto

Cabré, M. Teresa

20 ans d'activités de REALITER : un bilan des travaux

IXe Journée Scientifique Realiter: "La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques"

París (França), Realiter, 16-17 octubre de 2013

mesa redonda

Cabré, M. Teresa

Sur des aspects cognitifs et communicatifs des théories sur les connaissances spécialisées : exclusion ou intégration ?

Applications of Cognitive Terminological Theories in Terminology Management

Zagreb (Croàcia), Institute of Croatian Language and Linguistics, 27-28 setembre de 2013

Ponencia

Cabré, M. Teresa

Norme linguistique et norme terminologique: le cas de la langue catalane



Normes linguistiques et textuelles : émergence, variations, conflits
Université de Toulon, Toulon (França), 26-27 març de 2015
conferencia

Coll, Alba; Cabré, Maria Teresa; Estopà, Rosa
La norma lingüística en el discurso lexicográfico del español y el catalán: una primera aproximación
Osservare le norme, osservare l'uso: il lessico nei dizionari e nei media
Torí (Itàlia), Università degli Studi di Torino, 09-11 maig de 2013
comunicación

da Cunha, Iria
La Teoría de la Estructura Retórica: aplicación a la detección automática de similitud textual
Seminarios del Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL)
Mèxic D.F. (Mèxic), Instituto de Ingeniería. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM),
juliol de 2013
conferencia

da Cunha, Iria
Hacia la detección automática de similitud textual mediante el discurso y la semántica
Conferencias de la Licenciatura en Ciencia Forense.
Mèxic D.F. (Mèxic), Facultad de Medicina. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 23
agost de 2013
Conferencia

Cabré, M. Teresa
*La eterna paradoja entre unidad y diversidad en terminología (The everlasting paradox between
unity and variety in terminology)*
International Conference "Terms and Terminology in the European Context"
Roma (Itàlia), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi Roma
Tre, 22-24 octubre de 2014
Conferencia

Cabré, M. Teresa
Necessitats i mètodes en la terminologia catalana: internacionalització i adequació
Presentació del portal CiT (Terminologia de Ciències i Tecnologia)
Barcelona, Secció de Ciències i Tecnologia. Institut d'Estudis Catalans, 21 gener de 2014
Conferencia

Cabré, M. Teresa
Terminología y Lexicografía: enfrentamiento y complicidad
I CINELI - Congreso Internacional "Estudios do Léxico e suas interfaces"
Araquara (Brasil), Universidade estadual Paulista (UNESP), 07-09 maig de 2014
Conferencia

da Cunha, Iria; Vivaldi, Jorge; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo
*SIMTEX: An Approach for Detecting and Measuring Textual Similarity based on Discourse and
Semantics*
15th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics
(CICLING 2014)
Kathmandu (Nepal), Centre For Communication & Development Studies, 6-12 abril de 2014
Poster

Coll, Alba
La terminología de la norma lingüística en diccionarios: contraste entre el castellano y el catalán
XIV Simposio Iberoamericano de terminología (RITerm 2014): "Terminología, innovación e impacto
social: a 25 años de la fundación de RITerm"
Santiago de Xile (Xile), RITerm, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1-4 desembre de 2014
comunicación



Estopà, Rosa

Construir para deconstruir y volver a construir: ¿cómo construir un diccionario de ciencias adecuado a los escolares?

XVI Simposio Iberoamericano de Terminología (RITERM). Terminología, innovación e impacto social: a 25 años de la fundación de RITERM

Santiago (Chile), Pontificia Universidad Católica de Chile, 01-04 de septiembre de 2014
comunicación

Estopà, Rosa; Vidal, Laia

Estudio longitudinal y contrastivo de la definición escolar de unidades terminológicas

XVI Simposio Iberoamericano de Terminología (RITERM). Terminología, innovación e impacto social: a 25 años de la fundación de RITERM

Santiago (Chile), Pontificia Universidad Católica de Chile, 01-04 de septiembre de 2014
comunicación

D3. Tesis doctorales finalizadas relacionadas con el proyecto

Nombre del doctor, director de tesis, título, calificación, organismo...

Tesis doctorales defendidas en el grupo en el período 2013-2015, relacionadas DIRECTAMENTE con el proyecto:

Lázaro Hernández, Jorge Adrián. *El ejemplo en terminología. Caracterización y extracción automática*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, octubre de 2015.

Dirección: M. Teresa Cabré Castellví, Gerardo Sierra Martínez (UNAM)

Cañete González, Paola Isabel. *Innovación léxica y género en textos periodísticos del español actual*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, febrer de 2016.

Dirección: Judit Freixa Aymerich

Tesis doctorales defendidas en el grupo en el período 2013-2015, relacionadas PARCIALMENTE con el proyecto:

Coll Pérez, Alba. *La norma lingüística en els diccionaris: contrast del discurs lexicogràfic de llengua catalana i de llengua castellana*.

Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, setiembre 2013

Dirección: M. Teresa Cabré Castellví, Rosa Estopà Bagot

Calificación: Sobresaliente

Zarnikhi , Abolfazl. *Towards a Model for Terminology Planning*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, julio de 2014.

Dirección: M. Teresa Cabré Castellví

Calificación: Sobresaliente

Burgos Herrera, Diego Alberto. *Towards an Image-Term Co-occurrence Model for Multilingual Terminology Alignment and Cross-Language Image Indexing*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, mayo de 2014.

Dirección: Leo Wanner

Calificación: Sobresaliente, Cum Laude

Benmakhlouf , Hajar. *La comprensión lectora en los manuales de ELE en el sistema educativo marroquí: análisis y propuestas*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, julio de 2015.

Dirección: M. Teresa Cabré Castellví, Hassan Boutakka



Morales Moreno, Albert. *Estudi lexicomètric del vocabulari del procés d'aprovació de l'Estatut d'autonomia de Catalunya (2006)*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, setiembre de 2015.

Dirección: M. Teresa Cabré Castellví, Carmen Pineira

Costa , Lucimara Alves da Conceição. *Reflexões sobre a variação terminológica na lexicografia corrente no brasil e a construção das bases teórico-metodológicas para o dicionário de lexicografia brasileira*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, setiembre de 2015.

Dirección: M. Teresa Cabré Castellví, Claudia Zavaglia

Tesis doctorales en curso DIRECTAMENTE vinculadas con el proyecto. Proyecto de tesis defendido o previsto en la fecha indicada. Previsión de defensa de tesis.

Villena Araya, Ana Isabel de Belén. *Innovación léxica en mapudungún: genuinidad, productividad y planificación*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Dirección: M. Teresa Cabré Castellví.

Proyecto de tesis: febrero de 2013

Defensa de tesis prevista: setiembre de 2016

Fathi , Besharat. *Secondary neologisms in interdisciplinary fields. The case of Persian neologisms*.

Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra

Dirección: M. Teresa Cabré Castellví.

Pla de recerca (proyecto de tesis): julio de 2013.

Defensa de tesis prevista: diciembre de 2016

Pozuelo Ollé, Òscar. *L'eventivitat en el discurs mèdic: el cas de les malalties minoritàries*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Dirección: Rosa Estopà Bagot, Mercè Lorente Casafont.

Pla de recerca (proyecto de tesis): julio de 2015.

Schneider, Coralie. Análisis de los fenómenos de creación neológica en el ámbito médico de las enfermedades raras (título provisional).

Dirección: Rosa Estopà Bagot y Nathalie Kluber (Université Paris Diderot). Cotutela.

Inicio doctorado: curso 2015-16.

Previsión defensa de tesis: 2018

Torres Rivera, Andrés. Sobre extracción automática de neología semántica (título provisional).

Dirección: Rosa Estopà Bagot y Juan-Manuel Torres Moreno (Université de Avignon).

Inicio doctorado: curso 2015-16.

Previsión defensa del proyecto de tesis: julio de 2016

Previsión defensa de tesis: 2018

Vidal Sabanés, Laia. La comunicació metge-pacient en processos oncològics: problemes i necessitats relacionats amb la terminologia. Dirección: Rosa Estopà Bagot

Inicio doctorado: curso 2015-16.

Previsión defensa del proyecto de tesis: julio de 2016

Previsión defensa de tesis: 2018

Trabajos finales de máster oficial, presentados en el período 2013-2015 y relacionados DIRECTAMENTE con el proyecto:

Pozuelo Ollé, Òscar. *El manlleu en els verbs catalans: La recursivitat de la derivació zero*.

Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, juliol de 2014.

Treball de màster. Direcció: Rosa Estopà Bagot

Alegrí Reixach, Albert. *Detecció de la relació malaltia-síntoma entre termes de l'àmbit mèdic: una*



aproximació basada en corpus. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, setembre de 2014.

Treball de màster. Direcció: M. Teresa Cabré Castellví, Iria da Cunha Fanego

Torres Rivera, Andrés. Herramientas de detección y extracción de neología: estado de la cuestión. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, juliol de 2015.

Treball de màster. Direcció: Rosa Estopà Bagot

Vidal Sabanés, Laia. La comunicació metge-pacient en processos oncològics: problemes i necessitats relacionats amb la terminologia. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, setembre de 2015.

Treball de màster. Direcció: Rosa Estopà Bagot

D4. Otras publicaciones derivadas de colaboraciones mantenidas durante la ejecución del proyecto y que pudieran ser relevantes para el mismo, así como artículos de divulgación libros, conferencias

Autores, título, referencia de la publicación...

Bernal, Elisenda (2013). "Cúpules que ja no són de pedra". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 36. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/036.htm#termenoticia1>

Azarian, Jenny; da Cunha, Iria; Tebé, Carles (2013). "Un análisis discursivo de las definiciones de las normas terminológicas UNE". Dins Llanes Baró, Àngels (coord.) [et al.] *La lingüística aplicada en la era de la globalización = La lingüística aplicada en l'era de la globalització = Applied Linguistics in the Age of Globalization*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida. 232-241.

Cabré Castellví, M. Teresa (2013). "Panorama des approches et tendances de la terminologie aujourd'hui". Dins Quirion, Jean; Depecker, Loïc; Rousseau, Louis-Jean (dir.) *Dans tous les sens du terme*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa. 133-152.

Cabré Castellví, M. Teresa; Coll Pérez, Alba; Montané March, M. Amor (2013). "La composició patrimonial en les llengües romàniques: un recurs en recessió?". Dins Casanova Herrero, Emilio; Calvo Rigual, Cesáreo (eds.) *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica Valencia 2010*. 3. Berlin: De Gruyter. 497-510. [versió paper i electrònica]

<http://www.degruyter.com/view/books/9783110299939/9783110299939.497/9783110299939.497.xml?format=EBOK>

Cabré Castellví, M. Teresa; Montané March, M. Amor; Nazar, Rogelio (2013). "TERMINUS, the terminologist's workstation: an integral system for the production of glossaries". Dins Stoean, Carmen-#350;tefania; Ivanciu, Nina; Constantinescu-#350;tef#259;nel, Ruxandra; Lorentz, Antoaneta (ed.) *La formation en terminologie. Actes de la Conférence Internationale de Bucarest, 3-4 novembre 2011*. Bucarest: Editura ASE. 443-454. (Buletin #351;tiin#355;ific; 8)

Cabré, Maria Teresa (2013). "Formation de terminologues et formation en terminologie : des critères qui se sont maintenus au long des années". Dins Stoean, Carmen-#350;tefania; Ivanciu, Nina; Constantinescu-#350;tef#259;nel, Ruxandra; Lorentz, Antoaneta (ed.) *La formation en terminologie. Actes de la Conférence Internationale de Bucarest, 3-4 novembre 2011*. Bucarest: Editura ASE. 17-30. (Buletin #351;tiin#355;ific; 8)

Cabré i Castellví, M. Teresa (2013). "La recepció de Wüster a Catalunya". Dins *Terminàlia*. 8. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 56-57. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/74332/pdf_500



Avaluació de la revista
CARHUS: C

Cabré, M. Teresa (2013). "De com es legitimen els àmbits del saber: algunes reflexions epistèmiques". Dins Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa (eds.) *Qüestions de morfologia flexiva i lèxica del català: volum d'homenatge a Joaquim Viaplana*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. 15-20. (Symposia philologica; 34)

Domènech Bagaria, Ona (2013). "Els textos especialitzats". Material en línia i en obert;
<http://cvapp.uoc.edu/autors/MostraPDFMaterialAction.do?id=194606&ajax=true>

Coll Pérez, Alba (2013). *La norma lingüística en els diccionaris: contrast del discurs lexicogràfic de llengua catalana i de llengua castellana*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge. Universitat Pompeu Fabra.
<http://tdx.cat/handle/10803/123718>

Cornudella Gaya, Miquel; Domènech Bagaria, Ona; Grisó Sayas, Sílvia; Llach Carles, Sílvia (2013). "El Microscopi: banc obert de definicions terminològiques i catàleg de representacions". Dins Sánchez Ferriz; Miquel-Àngel (cur.) *La terminologia en les ciències de la vida, en la química i en el món educatiu*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 145-157. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia; 4) [versió paper i electrònica]
<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000200/00000026.pdf>

da Cunha, Iria (2013). "Algunas recomendaciones para mejorar la argumentación en textos jurídicos". Dins *Iuris: Actualidad y práctica del derecho*. 185. Las Rozas, Madrid: La Ley. 20-23.

da Cunha, Iria (2013). "A symbolic corpus-based approach to detect and solve discourse markers ambiguity". Dins *Research in Computing Science*. 70. Mèxic D.F.: National Polytechnic Institute. 93-104.
http://www.micai.org/rcs/2013_70/A%20Symbolic%20Corpus-based%20Approach%20to%20Detect%20and%20Solve%20the%20Ambiguity%20of%20Discourse%20Markers.pdf

Estopà Bagot, Rosa (2013). "Vocabulario médico de Roberto Olaeta i Margarita Cundín". Dins *Terminàlia*. 7. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 50-51. [versió paper i electrònica]
http://revistes.iec.cat/index.php/Terminàlia/article/view/67231/pdf_431

Avaluació de la revista
CARHUS: C

Estopà Bagot, Rosa; Cornudella Gaya, Miquel (2013). "El CLUB LEXIC y el MICROSCOPIO, plataformas en línea para construir diccionarios científicos colaborativos en un proyecto universidad-escuela". Dins *IV Congrés Internacional Estratègies cap a l'Aprenentatge Col·laboratiu = IV Congreso Internacional Estrategias hacia el Aprendizaje Colaborativo = IV International Conference Strategies towards Collaborative Learning: Univest 2013, Girona, 04-05/07/2013*. Girona: Universitat de Girona.
<http://dugi-doc.udg.edu/handle/10256/8140>

Estopà, Rosa (2013). "El léxico de la salud: necesidades terminológicas y acceso al conocimiento especializado". Dins Bentes Pinto, Virgínia; de Holanda Campos, Henry de; (org.) *Diálogos paradigmáticos sobre informação para a área de saúde*. Fortaleza: UFC. 171-206.

Freixa, Judit (2013). "Otra vez sobre las causas de la variación denominativa". Dins *Debate Terminológico*. 9. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 38-46.
<http://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/37170/24032>

Avaluació de la revista
CARHUS: C

Freixa Aymerich, Judit (2013). "Anticrisi, un adjectiu massa freqüent perquè sigui neològic". Dins



Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia. 35. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.
<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/035.htm#termenoticia>

Lorente Casafont, Mercè (2013). "Endreçant neologismes verbals". Dins Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa (eds.) *Qüestions de morfologia flexiva i lèxica del català: volum d'homenatge a Joaquim Viaplana*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. 279-294. (Symposia philologica; 34)

Montané March, M. Amor (2013). "¿Cuál es el término favorito? Un ejemplo de uso de la terminología normalizada en catalán". Dins *Debate Terminológico*. 10. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 84-87.

<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/43968>

Avaluació de la revista

CARHUS: C

Montané March, M. Amor (2013). "La telefonía al día del TERMCAT". Dins *Terminàlia*. 8. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 48. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminàlia/article/view/74332/pdf_495

Avaluació de la revista

CARHUS: C

Observatori de Neologia (2013). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2012)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 58)

Observatori de Neologia (2013). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en castellà (2012)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 59)

Pozuelo Ollé, Òscar (2013). "Mileurista, un neologisme inscrit en un temps de crisi". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 38. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/038.htm#termenoticia1>

Bernal, Elisenda (2014). "Realitat fingida, creació ficcionada". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 43. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/043.htm#termenoticia1>

Cabré Castellví, M. Teresa (2014). "La lexicografía catalana actual: tradición y modernidad". Dins Domínguez Vázquez, María José; Gómez Guinovart, Xavier; Valcárcel Riveiro, Carlos (ed.) *Lexicografía de las lenguas románicas: aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*. 2. Berlín: Walter de Gruyter. 81-94. [versió paper i electrònica]

Cabré, M. Teresa (2014). "Jornada de la Secció Filològica a Móra la Nova". Dins *Frontissa*. 28. Barcelona: Coordinadora de Centres d'Estudis de Parla Catalana. 8. [versió paper i electrònica]

Cabré, M. Teresa (2014). "M. Teresa Cabré". Dins Laborda, Xavier; Romera, Lourdes; Fernández Planas, Ana M. (ed.) *La lingüística en España: 24 autobiografías*. Barcelona: Editorial UOC. 61-76.

Cabré, M. Teresa (2014). "L'Institut d'Estudis catalans i la tasca normativa sobre el lèxic". Dins Pujol Berché, Mercè (ed.) *Recherches sur la langue catalane: Actes du Colloque international, Nanterre, 4 et 5 novembre 2010*. Limoges: Lambert-Lucas. 23-33.

Coll Pérez, Alba (2014). *La norma lingüística en els diccionaris: contrast del discurs lexicogràfic de llengua catalana i de llengua castellana*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 32)

da Cunha, Iria; Vivaldi, Jorge; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo (2014). "SIMTEX: An Approach for Detecting and Measuring Textual Similarity based on Discourse and Semantics". Dins *Computación y sistemas*. 18 (3). México, D.F.: Centro de Investigación en Computación. 505-516.



[versió paper i electrònica]

<http://cys.cic.ipn.mx/ojs/index.php/CyS/article/view/2033>

Avaluació de la revista

SJR (2013): 0.131 Q4

Estopà Bagot, Rosa (2014). "Construir para deconstruir y volver a construir: elaboración colaborativa de un diccionario escolar de ciencias = Build to deconstruct and re-construct: collaborative development of a school science dictionary". Dins *Enseñanza de las ciencias*. 32 (3). Bellaterra, Valencia: ICE de la UAB; ICE de la Universidad. 571-590. [versió paper i electrònica]

<http://ensciencias.uab.es/article/view/v32-n3-estopa>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): A

ERIH plus (2014)

Estopà Bagot, Rosa; Coll Pérez, Alba (2014). "Formación online en terminología en lengua inglesa". Dins *Debate Terminológico*. 12. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 67-68.

<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/52421>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

Fathi, Besharat; Vivaldi Palatresi, Jorge (2014). "A descriptive study about Wordnet (MCR) and linguistics synsets". Dins *Debate Terminológico*. 12. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 42-53.

<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/52503>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa (2014). "A method for analysing the dynamics of naming from a monolingual and multilingual perspective". Dins Temmerman, Rita; Van Campenhoudt, Marc (eds.) *Dynamics and Terminology: An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication*. Amsterdam: John Benjamins. 183-211. (Terminology and Lexicography Research and Practice, 16) [versió paper i electrònica]

Fernández-Silva, Sabela (2014). *Variación terminológica y cognición: factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 33)

Fernández-Silva, Sabela (2014). "El poder retórico de la variación terminológica". Dins *Debate Terminológico*. 12. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 54-58.

<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/52538>

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

Freixa, Judit (2014). "La variación denominativa en terminología: tipos y causas". Dins Negri Isquierdo, Aparecida; Mantovani Dal Corno, Giselle Olivia [org.] *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*, vol. VII. Campo Grande: UFMS. 311-329.

Llopart Saumell, Elisabet (2014). "Imaginari". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 41. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/041.htm#termenoticia1>

Martí i Llobet, Jaume (2014). "L'experiència de fer equip amb Lluís Marquet i Ferigle a la Comissió Lexicogràfica del Col·legi d'Enginyers Industrials". Dins *Terminàlia*. 10. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 80. [versió paper i electrònica]

http://130.206.88.107/revistes224/index.php/Terminàlia/article/view/134370/pdf_579

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): B



Pozuelo Ollé, Òscar (2014). "Atacs que ja no són per terra, mar ni aire". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 44. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.

<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/044.htm#termenoticia1>

Alegrí, Albert; da Cunha, Iria (2015). "Detecció de la relació malaltia-síntoma entre termes de l'àmbit mèdic: una aproximació basada en corpus". Dins *Terminàlia*. 12. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 7-17. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/137052/pdf_677

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): B

Coll Pérez, Alba (2015). "El terme norma en els diccionaris de llengua catalana i de llengua castellana". Dins *Terminàlia*. 11. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 7-19. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/120883/pdf_612

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): B

Costa, Lucimara Alves (2015). "Terminografia versus lexicografia especializada: questões concernentes à produção de dicionários especializados e as bases teórico-metodológicas do dicionário de lexicografia brasileira". Dins *Debate Terminológico*. 13. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 43-53.

http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/13_2015_05

Avaluació de la revista

CARHUS+ (2014): D

Fathi, Besharat (2015). "Review: Morphology; Semantics; Socioling; Syntax; Text/Corpus Ling: Cabré Castellví, Domènech Bagaria, Estopà Bagot (2014)". Dins *The Linguist List*. 26.3747. Bloomington: Indiana University. Department of Linguistics.

<http://linguistlist.org/issues/26/26-3747.html>

Fomicheva, Marina; Bel, Núria; da Cunha, Iria (2015). "Neutralizing the Effect of Translation Shifts on Automatic Machine Translation Evaluation". Dins Gelbukh, Alexander (ed.) *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing : 16th International Conference, CICLing 2015 Cairo, Egypt, April 14-20, 2015 : Proceedings*. 1. Heidelberg: Springer. 596-607. (Lecture Notes in Computer Science; 9041) [versió paper i electrònica]

Fomicheva, Marina; Bel, Núria; da Cunha, Iria; Malinovskiy, Anton (2015). "UPF-Cobalt Submission to WMT15 Metrics Task". Dins *Proceedings of the Tenth Workshop on Statistical Machine Translation: EMNLP 2015 17-18 September 2015 Lisbon, Portugal*. New York: The Association for Computational Linguistics. 373-379.

Lorente Casafont, Mercè (2015). "Els reptes d'una lexicologia integral: de caçafantasmes a trencaclosques". Dins Lloret, Maria-Rosa; Pons-Moll, Clàudia; Bosch-Roura, Eva (eds.) *Clàssics d'ahir i d'avui en la gramàtica del català*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Univeristat de Barcelona. 165-183.

Vivaldi, Jorge; Rodríguez, Horacio (2015). "Medical Entities Tagging Using Distant Learning". Dins Gelbukh, Alexander (ed.) *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing : 16th International Conference, CICLing 2015 Cairo, Egypt, April 14-20, 2015 : Proceedings*. 2. Heidelberg: Springer. 631-642. (Lecture Notes in Computer Science; 9041) [versió paper i electrònica]



E. Personal activo en el proyecto

Relacione la situación de todo el personal de las entidades participantes que haya prestado servicio en el proyecto en la anualidad que se justifica, o que no haya sido declarado anteriormente , y cuyos costes (salariales, dietas, desplazamientos, etc.) se imputen al mismo							
					Si no incluido en solicitud original:		
	Nombre	NIF/NIE	Catg. ^a profesional	Incluido en solicitud original (S/N)	Función en el proyecto	Fecha de alta	Observaciones
1	M. Teresa Cabré Castellví	39285916 F	Catedrático de Universidad	S			
2	Judit Freixa Aymerich	77733439 V	Profesor Titular Universidad	S			
3	Rosa Estopà Bagot	77608230 C	Profesor Titular Universidad	S			
4	Jaume Martí Llobet	36459490 M	Profesor Titular Universidad	S			
5	Iria Dacunha Fanego	47352960 P	Contratado Juan de la Cierva	S			
6	Elisenda Bernal Gallén	38111877 A	Lectora	S			
7	Rogelio Antonio Nazar	X5613170 C	Técnico Superior Contratado	S			
8	Natalia Andrea Seghezzi	X6128493 M	Técnico Contratado.	S			
9	Amor Montané March	78083686 C	Profesor Asoc. Tiempo parcial	S			
10	Jenny Azarian	X3001051 B	Profesor Asoc. Tiempo parcial	S			
11	Elisabet Llopart Saumell	47637960 S	Becario Predoctoral	S			
12	Paola Isabel Cañete González	Y1271316 M	Becario Predoctoral	S			
13	Ona Domènech Bagaria	46231710 P	Profesor Contratado Doctor	S			
14	Ana Isabel de Belén Villena Araya	15.052.28 1-1	Becario Predoctoral	S			
15	Maria Alba Coll Pérez	46146361 N	Personal apoyo a la investigación	S			Personal contratado a cargo del proyecto
16	Besharat Fathi	Y2126741 Z	Personal apoyo a la investigación	N	Personal contratado a cargo del proyecto		Personal contratado a cargo del proyecto

Cree tantas filas como necesite



- En este capítulo solo debe incluir al personal vinculado de las entidades participantes en el proyecto. Los gastos de personal externo (colaboradores científicos, autónomos...) que haya realizado tareas para el proyecto deben ser incluidos en el capítulo de "Varios".
- Las "Altas" y "Bajas" deben tramitarse de acuerdo con las instrucciones para el desarrollo de los proyectos de I+D+i expuestas en la página web del ministerio.



F. Gastos realizados durante la anualidad

Debe cumplimentarse este apartado independientemente de la justificación económica enviada por la entidad

Se recomienda consultar las instrucciones para la elaboración de los informes de seguimiento científico-técnico de proyectos

F1. Gastos de personal (indique número de personas, situación laboral y función desempeñada)				
	Nombre	Situación laboral	Función desempeñada	Importe
1	Maria Alba Coll Pérez	Personal apoyo a la investigación	Aplicación de las herramientas desarrolladas sobre los corpus. Diccionarios máquina. Filtros lexicográficos.	4.483,18 €
2	Besharat Fathi	Personal apoyo a la investigación	Tareas de revisión de los neologismos generales y terminológicos. Clasificación de neologismos. Datos de frecuencia (Internet). Modelo de informe. Compleción de corpus.	14.902,27 €
Total gastos de personal				19.385,45 €

Cree tantas filas como necesite

F2. Material inventariable (describa el material adquirido)				
	Identificación del equipo	Descripción del equipo	Importe	Previsto en la sol. original (S/N)
1				
2				
Total gastos material inventariable				

Cree tantas filas como necesite

F3. Material fungible (describa el tipo de material por concepto o partida, p. ej., reactivos, material de laboratorio, consumibles informáticos, etc.)				
	Concepto	Importe	Previsto en la sol. original (S/N)	
1				
2				
Total gastos material fungible				

Cree tantas filas como necesite

F4. Viajes y dietas (describa la actividad del gasto realizado y <u>las personas que han realizado la actividad</u>). Debe incluir aquí los gastos derivados de la asistencia a congresos, conferencias, colaboraciones, reuniones de preparación de propuestas relacionados con éste proyecto, etc.)				
	Concepto	Importe	Nombre del participante	Previsto en la sol. original (S/N)
1	Asistencia al congreso Quo Vadis, terminología? - París (Francia) - 18 al 20/2/15 - Avión BCN-París-BCN: 191,96 € - Manutención 2 dietas: 131,02 € - Taxi Aerop-París (17/02/15): 24,10 € - Taxi Bcn-Aerop (17/02/15): 34 €+	1.581,78 €	Teresa Cabré	S



	Taxi Paris-Aerop (19/02/15): 30 € + Taxi Aerop-Bcn (19/02/15): 34,05 € 98,05 € Asistencia al XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas 2015 - Heidelberg (Alemania) - 18 al 22/03/15 - Manutención 4 dietas y media: 267,75 € - Alojamiento (1 noche): 96 € - Taxi Bcn-Aerop (17/03/15): 29,05 € Asistencia al III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas (CINEO 2015) - Salamanca - 22-24/10/15 - Manutención 3 dietas: 112,2 € - Tren BCN-Madrid-BCN: 148,73 € Asistencia al II CONGRESO INTERNACIONAL RELEX - Santiago de Compostela - 5- 7/10/15 - Manutención 2 dietas: 74,8 € - Taxi aerop-BCN (07/10): 28,35 € Impartición de seminario sobre la investigación en terminología a la Universidad de Ginebra - Ginebra - 22-23/11/15 - Manutención 1 dieta: 61,3 € - Taxi domicilio-aerop (22/11): 31,25 € Asistencia al congreso Internacional Terminología e Discorso - Nápoles - 10-11/11/15 - Taxi Nápoles-aerop (11/11): 23 € - Alojamiento (3 noches): 138 € - Manutención 2 dietas: 126,22 €			
2	Asistencia al colloque international "Normes linguistiques et textuelles: émergence, variations et conflits - Toulon (Francia) - 26 al 27/3/15 - Tren BCN-TOULON + MARSELLA- BCN: 225,49 €	225,49 €	Amor Montané	S
Total viajes y dietas		1.807,27 €		

Cree tantas filas como necesite

F5. Otros gastos (describa por concepto; debe incluir aquí, entre otros, los gastos derivados de personal no incluido en el equipo de trabajo indicando la actividad a la que corresponde dicho gasto, así como el gasto derivado de la inscripción a congresos o conferencias)

	Concepto	Importe	Nombre del participante	Previsto en la sol. original (S/N)
1				
2				
Total otros gastos				

Cree tantas filas como necesite

F6. Total ejecutado (costes directos únicamente)

Importe total ejecutado durante la anualidad	21.192,72 €
---	--------------------



F7. Descripción de gastos no contemplados en la solicitud original (si ha realizado algún gasto no contemplado en la solicitud original, justifique la necesidad de su adquisición en este apartado)

G. Gastos realizados desde el inicio del proyecto

Importe total ejecutado (costes directos únicamente)	34.571,52 €
---	--------------------